Porównanie tłumaczeń Marka 10:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus oburzył się i powiedział im pozwólcie dzieciątkom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im bowiem takich jest Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy Jezus to spostrzegł, oburzył się i powiedział im: Pozwólcie dzieciom\* przychodzić do Mnie, nie zabraniajcie im, takich bowiem jest Królestwo Boże.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zobaczywszy zaś Jezus oburzył się i powiedział im: Dopuśćcie dzieciom przychodzić do mnie, nie zabraniajcie im, bowiem takich jest królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zobaczywszy zaś Jezus oburzył się i powiedział im pozwólcie dzieciątkom przyjść do Mnie i nie zabraniajcie im bowiem takich jest Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy Jezus to spostrzegł, oburzył się i powiedział im: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie i nie przeszkadzajcie im, do takich bowiem należy Królestwo Boże. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Jezus to zobaczył, oburzył się i powiedział do nich: Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im. Do takich bowiem należy królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co ujrzawszy Jezus, rozgniewał się i rzekł im: Dopuśćcie dziatkom przychodzić do mnie, a nie zabraniajcie im; albowiem takich jest królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Które gdy widział Jezus, miał za złe, i rzekł im: Dopuśćcie dziatkom iść do mnie a nie zakazujcie im, abowiem takowych jest królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A Jezus, widząc to, oburzył się i rzekł do nich: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, nie przeszkadzajcie im; do takich bowiem należy królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy Jezus to spostrzegł, oburzył się i rzekł do nich: Pozwólcie dziatkom przychodzić do mnie i nie zabraniajcie im, albowiem takich jest Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Jezus to zobaczył, oburzył się i powiedział do nich: Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, nie zabraniajcie im, bo do takich jak one należy Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Jezus to zobaczył, oburzył się i powiedział: „Pozwólcie dzieciom przychodzić do Mnie, nie przeszkadzajcie im, bo do takich jak one należy królestwo Boże. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy Jezus to zauważył, oburzył się i rzekł im: „Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie, nie zabraniajcie im, bo do takich należy królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A ujźrzawszy Jezus, frasował się, i rzekł im: Dopuśćcie dziatkam przychodzić do mnie, a nie hamujcie ich; abowiem takowych jest ono królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy to Jezus zobaczył, obruszył się na nich i powiedział: - Pozwólcie dzieciom przyjść do Mnie i nie powstrzymujcie ich, bo do takich należy królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Побачивши, Ісус обурився і сказав їм: Дозволяйте дітям приходити до мене, не бороніть їм, бо Царство Боже є для таких. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ujrzawszy zaś Iesus oburzył się i rzekł im: Puśćcie od siebie te dzieci aby mogły przychodzić istotnie do mnie, nie przeszkadzajcie one; tych bowiem takich to jest wiadoma królewska władza wiadomego boga.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co gdy Jezus zobaczył, rozgniewał się i im powiedział: Pozwólcie przychodzić do mnie dzieciom oraz nie zabraniajcie im; bowiem takich jest Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Lecz gdy Jeszua to zobaczył, rozgniewał się i powiedział im: "Pozwólcie dzieciom przychodzić do mnie, nie powstrzymujcie ich, bo Królestwo Boże należy do takich jak one. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ujrzawszy to, Jezus oburzył się i rzekł do nich: ”Pozwólcie małym dzieciom przychodzić do mnie; nie próbujcie ich zatrzymywać, do takich bowiem należy królestwo Boże. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Widząc to, Jezus oburzył się na nich i rzekł: —Nie zabraniajcie dzieciom przychodzić do Mnie, gdyż do takich jak one należy królestwo Boże. |

1. 1) <x>480 9:36</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 25:34</x>; <x>480 1:15</x>; <x>480 10:23</x> [↑](#footnote-ref-3)